

## Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

March 8, 2011

Ms. Micheline Gauthier  
Director, Strategic Corporate Services  
Department of National Defence  
National Defence Headquarters  
101 Colonel By Drive  
Ottawa, Ontario K1A 0K2

Dear Ms. Gauthier:

Our file: SOR/94-276, Canadian Forces Superannuation Regulations,  
amendment  
SOR/94-277, Defence Services Pension Continuation Regulations,  
amendment

---

The Standing Committee continued its review of the above-mentioned regulations and the pertinent correspondence at its meeting on March 3, 2011. The Committee instructed me to ask you where things stand and whether you can say when the promised amendments will be adopted. As you know, the correspondence in this matter goes back to 1997. You will doubtless agree that the Committee has been very patient. If you are unable to provide a schedule indicating that the amendments will be made in a reasonable time, the Committee would like the Department to commit to taking the measures needed to ensure that the promised amendments, which pertain to the wording of the regulations in question and therefore have no impact on the policy aspects, are adopted independently and without further delay.

I await your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 6, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/94-276 and SOR/94-277

I apologize for not responding sooner to your letter of March 8, 2011.

We indicated in our earlier correspondence that while we are willing to make the amendments you proposed, the Department must first settle other more important issues before addressing the delicate matter of pensions for spouses of deceased military personnel.

While those problems have still not been resolved, we are perfectly aware that the Committee has been concerned about them for a long time. In the circumstances, we support the approach you proposed in your letter of March 8, namely that we should proceed with the amendments, which should not have any impact on the unresolved policy matters. It appears that these amendments can be added to a series of other amendments that are already being prepared and that should be reviewed by Treasury Board early in the new year.

I apologize again for the delay in responding and trust that this information will be to your satisfaction.

Jonathan Hood  
Director, Comptrollership and Financial Agreements

## Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 8 mars 2011

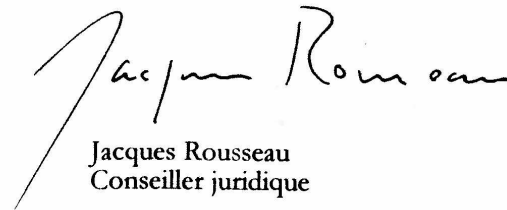
Madame Micheline Gauthier  
Directrice, Services ministériels stratégiques  
Ministère de la Défense nationale  
Quartier général de la Défense nationale  
101, promenade Colonel By, 8CBN  
OTTAWA (Ontario) K1A 0K2

Madame,

N/Réf.: DORS/94-276, Règlement sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes - Modification  
DORS/94-277, Règlement sur la continuation de la pension des services  
de défense – Modification

Le Comité mixte a poursuivi son examen des dossiers mentionnés ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 3 mars 2011. Il m'a chargé de vous demander où en sont les choses et si vous êtes en mesure d'indiquer quand les modifications promises seront adoptées. Comme vous le savez, la correspondance dans ces dossiers remonte à 1997. Vous conviendrez sans doute que le Comité a fait preuve de beaucoup de patience. À défaut de pouvoir lui fournir un échéancier indiquant que les modifications seront effectuées dans un délai raisonnable, il souhaite que le ministère s'engage à entreprendre les démarches nécessaires pour que les modifications promises, qui concernent la rédaction des règlements en cause et n'ont donc pas d'impact sur les aspects politiques de ceux-ci, soient adoptées indépendamment et sans plus attendre.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



National Defence

Défense nationale

National Defence Headquarters  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Quartier général de la Défense nationale  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K2



Le 6 octobre 2011

Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Objet : SOR/94-276 et SOR/94-277

M. Rousseau,

Veillez accepter mes excuses pour ne pas avoir répondu plus tôt à votre lettre du 8 mars 2011.

Dans les lettres précédentes que nous vous avons envoyées, nous vous indiquons que, bien que nous soyons d'accord pour apporter les modifications que vous avez proposées, le Ministère doit d'abord régler d'autres enjeux de plus haut niveau avant de s'attaquer à la question délicate des pensions accordées aux conjoints des militaires décédés.

Bien que ces problèmes n'aient toujours pas été résolus, nous sommes tout à fait conscients que ce sont des préoccupations qui existent depuis longtemps au sein du Comité. Dans les circonstances, nous appuyons l'approche que vous aviez proposée dans votre lettre du 8 mars selon laquelle on devrait procéder à l'exécution des modifications qui ne devraient pas avoir de répercussions sur les questions de politique non résolues. À cet égard, il semble qu'il soit possible d'ajouter ces modifications à une série d'autres modifications déjà en cours d'élaboration et qui devraient être examinées par le Conseil du Trésor dès l'année prochaine.

Je vous présente à nouveau mes excuses pour le retard de cette réponse et j'espère que ces informations sauront vous satisfaire.

Jonathan Hood  
Directeur – Fonction de contrôleur et ententes financières

RECEIVED/REÇU

OCT 17 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada



## Appendix I

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



March 3, 2011

Ms. Micheline Gauthier  
Director, Strategic Corporate Services  
Department of National Defence  
National Defence Headquarters  
101 Colonel By Drive, 8CBN  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K2

Dear Ms. Gauthier:

Our File: SOR/2007-33, Regulations Amending the Canadian Forces  
Superannuation Regulations

Your letter of December 6, 2010 concerning the above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of March 3, 2011. At that time, your advice that amendments to address the concerns raised by the Committee will be included in the next round of amendments proposed to the *Canadian Forces Superannuation Regulations* was noted, and it was the wish of members that I ask whether you are in a position to indicate when it is anticipated that this might take place.

In connection with previous requests for information as to the scope and application of the “grandfathering” provisions set out in section 16.1 of the Regulations, the Committee takes your explanation as confirming that members who had ten years of regular force pensionable service on March 1, 2007, and who were formerly eligible for an immediate unreduced annuity upon completion of 20 years of regular force pensionable service could choose to either complete 25 years service or to receive an immediate reduced annuity instead, and that members who had less than ten years of regular force pensionable service, and who were formerly eligible for an immediate unreduced annuity upon completion of 20 years of regular

- 2 -



force pensionable service, must now complete 25 years of regular force pensionable service.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



National Defence

Défense nationale

National Defence Headquarters  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K2

Quartier général de la Défense nationale  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K2



October 6, 2011

Peter Bernhardt, General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

OCT 17 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

Re: Your file SOR/2007-33, *Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations*

Please accept my apologies for the delay in replying to your letter of March 3, 2011.

With respect to the Committee's question about the timing of regulatory amendments addressing their concerns with the above-referenced regulations, the current planning time frame is to have a regulation package ready for consideration by Treasury Board in the new year. That package will include these amendments.

For clarification purposes we would also like to address the second paragraph of your letter. In that paragraph you summarize the Committee's understanding of our previous explanation of the "grandfathering" provisions. In particular, you indicate that the Committee understands that

...members who had ten years of regular force pensionable service on March 1, 2007 could choose to either complete 25 years service or to receive an immediate reduced annuity instead...

That statement is not an accurate reflection of the effect of the relevant provisions of the amendments. As indicated in our letter of December 6, 2010, a member with ten years pensionable service in the regular force on March 1, 2007 who was formerly eligible for an immediate unreduced annuity upon completion of 20 years of regular force pensionable service can still choose that option and receive an immediate unreduced annuity on the completion of those 20 years. In addition, if under the old rules a member with ten years pensionable service in the regular force would *not* have been eligible to receive an immediate unreduced annuity on the completion of 20 years of service *but* would have been entitled to a reduced immediate annuity at that time, they can still choose to receive the reduced immediate annuity on the completion of those 20 years.



You also indicate that the Committee understands that

...members who had less than ten years of regular force pensionable service, and who were formerly eligible for an immediate unreduced annuity upon completion of 20 years of regular force pensionable service, must now complete 25 years of regular force pensionable service.

That statement is also not an accurate reflection of the effect of the relevant provisions of the amendments. This may be because our earlier letters to you did not deal with the impact of paragraphs 16.1(a), (b) and (c) of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, which in effect cover the other situations where a member would have been entitled under old rules to an immediate unreduced annuity. That is, there are three situations where even if the member had less than ten years of pensionable service in the Regular Force on March 1, 2007 they would be entitled on release to exercise the “grandfather” option for an immediate unreduced annuity. These are:

- the member at release has completed a 20-year intermediate engagement that commenced before March 1, 2007 and is not serving on an indefinite period of service;
- the member at release has ten or more years of regular force pensionable service and has reached retirement age, or
- the member at release is not an officer and does not have 25 years of paid Canadian Force service but has at least 25 years of regular force pensionable service (this covers a case where a member has a period of absence without pay that is counted as pensionable service).

It is noted of course that a member in any of these situations can choose not to exercise the grandfather option and as a consequence have their pension benefit determined under the new rules.

As a final point of clarification, under the benefit eligibility rules that came into force on March 1, 2007, a member is entitled to an immediate unreduced annuity if on release they have rendered twenty-five years of paid service in the Canadian Forces. This qualifying service is not limited to pensionable service in the Regular Force. Service in both the regular force and the reserve force can be counted and there is no requirement for the member to have actually made a pension plan contribution for the service.

Once again, I apologise for the delayed response and hope that you will find this information satisfactory.

Yours truly,

Jonathan Hood  
Director Comptrollership Management and Financial Arrangements

## Annexe I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 3 mars 2011

Madame Micheline Gauthier  
Directrice, Services ministériels et stratégiques  
Ministère de la Défense nationale  
Quartier général de la Défense nationale  
101, promenade Colonel By, pièce 8CBN  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K2

Madame,

Objet : DORS/2007-33, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de  
retraite des Forces canadiennes

---

À la réunion qu'il a tenue le 3 mars 2011, le Comité mixte a discuté de votre lettre du 6 décembre 2010 qui portait sur le Règlement susmentionné. Vous avez indiqué que les modifications donnant suite aux préoccupations soulevées par le Comité seront intégrées à la prochaine série de modifications proposées au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. En outre, les membres du Comité tenaient à ce que je vous demande si vous savez à quel moment les modifications seront apportées.

En ce qui concerne les demandes de renseignements qui ont été présentées relativement à la portée et à l'application de la disposition relative aux droits acquis (article 16.1 du *Règlement*), le Comité comprend, d'après vos explications, que les membres qui comptaient 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière au 1<sup>er</sup> mars 2007 et qui étaient auparavant admissibles à une annuité immédiate non réduite au terme de 20 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière pouvaient choisir de cumuler 25 ans de service ou de recevoir une annuité immédiate réduite, et que les membres qui comptaient moins de 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière et qui étaient auparavant admissibles à une annuité immédiate non réduite au terme de 20 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière doivent dorénavant cumuler 25 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

/mn

L'avocat général,  
Peter Bernhardt

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 octobre 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-33, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de  
retraite des Forces canadiennes

---

Veillez accepter mes excuses pour avoir tardé à répondre à votre lettre du 3 mars 2011.

En ce qui concerne la question du Comité au sujet du moment où seront apportées les modifications au *Règlement* pour tenir compte de ses préoccupations, il est actuellement prévu de présenter un dossier de la réglementation au Conseil du Trésor l'an prochain. Il comprendra les modifications.

Nous aimerions également apporter des éclaircissements au sujet du deuxième paragraphe de votre lettre, qui résume ce que le Comité comprend de notre explication de la disposition des droits acquis. En particulier, le Comité comprend que :

les membres qui comptaient 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière au 1<sup>er</sup> mars 2007 [...] pouvaient choisir de cumuler 25 ans de service ou de recevoir cette annuité immédiate réduite [...]

Ce n'est pas exactement l'effet qu'auraient les modifications en question. Comme nous le mentionnons dans notre lettre du 6 décembre 2010, un membre qui comptait 10 années de service ouvrant droit à pension dans la force régulière le 1<sup>er</sup> mars 2007 et qui était auparavant admissible à une annuité immédiate non réduite au terme de 20 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière peut



## 2.

encore choisir cette option et recevoir une annuité immédiate non réduite au terme de 20 ans de service. En outre, selon les anciennes règles, le membre comptant 10 années de service ouvrant droit à pension dans la force régulière *n'aurait pas* été admissible à une annuité immédiate non réduite au terme de 20 années de services, *mais* il aurait eu droit à une annuité immédiate réduite à n'importe quel moment, et il peut encore se prévaloir de l'annuité immédiate réduite au terme de ces 20 années de service.

Vous indiquez également que le Comité comprend :

que les membres qui comptaient moins de 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière et qui étaient auparavant admissibles à une annuité immédiate non réduite au terme de 20 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière doivent dorénavant cumuler 25 années de service ouvrant droit à pension dans la force régulière.

Ce n'est pas exactement non plus l'effet qu'auraient les modifications en question, peut-être parce que les lettres précédentes que nous vous avons adressées ne portaient pas sur l'incidence des alinéas 16.1*a*), *b*) et *c*) du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, lesquels couvrent les autres situations dans lesquelles un membre aurait eu droit à une annuité immédiate non réduite selon les anciennes règles. Il existe en effet trois situations dans lesquelles un membre comptant moins de 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière le 1<sup>er</sup> mars 2007 pourrait, lorsqu'il est libéré, se prévaloir de l'option des droits acquis pour obtenir une annuité immédiate non réduite :

- il a complété un engagement de durée intermédiaire de 20 ans qui a commencé avant le 1<sup>er</sup> mars 2007 et ne sert pas aux termes d'un engagement de durée indéterminée;
- il compte au moins 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière et il a atteint l'âge de la retraite;
- il n'est pas un officier et ne compte pas 25 ans de service rémunéré dans les Forces canadiennes, mais il compte au moins 25 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière (cela inclut le cas où un membre compte un congé sans solde qui constitue un service ouvrant droit à pension).

À noter bien entendu que, dans l'une ou l'autre de ces situations, un membre peut décider de ne pas se prévaloir de l'option des droits acquis, et ses prestations de retraite seraient donc assujetties aux nouvelles règles.

Pour terminer, en vertu des règles d'admissibilité aux prestations qui sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2007, un membre a droit à une annuité immédiate non



3.

réduite si, à sa libération, il comptait 25 ans de service rémunéré dans les Forces canadiennes. Ce service admissible ne se limite pas au service ouvrant droit à pension dans la force régulière. Le service dans la force régulière et dans la force de réserve peut être pris en compte et le membre n'est pas tenu d'avoir versé une cotisation au régime de retraite pour ce service.

Encore une fois, je vous prie de m'excuser pour avoir tardé à vous répondre. J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jonathan Hood  
Directeur, Contrôle, gestion et  
arrangements financiers



## Appendix J



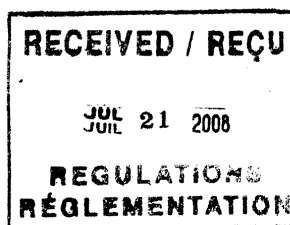
Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

June 30, 2008

Peter Bernhardt, Esq.  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0015



Mr. Bernhardt:

**Subject:**       **SOR/2001-34 Regulations Amending the *Export Permits Regulations***  
                       **SOR/2003-216 Regulations Amending the *Export Permits Regulations***  
                       **(Miscellaneous Program)**

I am writing to you with respect to these two outstanding questions surrounding the *Export and Import Permits Act* (EIPA) and the *Export Permits Regulations*. We would like to thank you and the Standing Joint Committee for your patience on these matters. Please find below an outline of the actions taken thus far and responses provided by DFAIT in regard to these items.

**SOR/2001-34               *Regulations Amending the Export Permits Regulations***

Your original letter of October 8, 2003, pointed to an error in the French translation of section 3(2)(b).

We have initiated the regulatory process of amending the French version of section 3(2)(b) of the Regulations to refer to, "une preuve d'inscription" rather than "un exemplaire du certificat d'inscription".

**SOR/2003-216               *Regulations Amending the Export Permits Regulations***  
**(Miscellaneous Program)**

The Committee's April 13, 2006 letter indicated that the Committee had concerns regarding section 3(1)(j) of the *Export Permits Regulations* regarding the lack of specificity as to which supporting material would be required by DFAIT in specific instances to support various types of applications for export permits.

.../2



- 2 -

We would like to submit to you for comments the following text as a proposed solution to the Committee's concerns regarding section 3(1)(f) of the *Export Permits Regulations*:

3. (1) An applicant for a permit shall submit to the Minister a duly completed and signed application form, provided by the Minister, containing the following information:

(...)

(j) (i) In addition to the application form, the applicant shall submit to the Minister information in respect of the purpose for which the applicant or exporter proposes to export the goods, in order to establish that the export of the goods is consistent with the purpose for which the export of the goods is controlled, in the form of

(A) an end-use assurance such as an International Import Certificate, an End-use Certificate, or an End-use Statement, or other documentation which is produced by a party other than the applicant or exporter and which confirms to the satisfaction of the Minister the intended end-use of the goods or technology,

(B) an in-transit authorization and an import permit issued by the government of the country or countries which the goods will transit or to which they are destined, where required by foreign or Canadian law or by international agreement, and

(C) a statement which describes, to the best of the applicant's and the exporter's knowledge, the intended end-use of the goods by the consignee of the goods and the intended end-use location of the goods if different from the location of the consignee.

(ii) In addition to the application form, the applicant shall make available to the Minister upon request information in respect of the purpose for which the applicant proposes to export the goods, in order to establish that the export of the goods is consistent with the purpose for which the export of the goods is controlled, in the form of

(A) the name and address of the person from whom the applicant or exporter acquired the goods,

(B) a copy of the contract of sale between the applicant and the person from whom the applicant or exporter purchased the goods,

.../3



- 3 -

(C) a copy of the contract of sale between the applicant or exporter and the person to whom the applicant or exporter sold the goods for export,

(D) a copy of the commercial invoice which relates to the export,

(E) a copy of a letter of credit or other financial documentation which identifies the Canadian and foreign financial institutions involved in the export.

We believe that these proposed changes would narrow the list of supporting materials which would always be required, while continuing to specify the list of supporting materials which could sometimes be required in specific circumstances.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. Nussbaum', written over a faint, illegible typed name.

Tobias Nussbaum  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



July 8, 2008

Mr. Tobias Nussbaum  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive,  
Tower A, Room A6-139  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G2

Dear Mr. Nussbaum:

Our Files: SOR/2001-34, Regulations Amending the Export Permits  
Regulations  
SOR/2003-216, Regulations Amending the Export Permits  
Regulations (Miscellaneous Program)

Your File: DCD-0015

Reference is made to your letter of June 30, 2008 concerning the above-mentioned instruments.

In connection with the proposed amendment to section 3(1)(j) of the *Export Permits Regulations* set out in your letter, I note that clause 3(1)(j)(i)(A) would require that documentation be provided that would confirm the intended end-use of goods or technology "to the satisfaction of the Minister". As a general principle, subordinate legislation should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion, and that decisions taken by officials are subject to full judicial review. It would therefore be preferable to delete the words "to the satisfaction of the Minister". While the Minister would still decide whether the documentation provided was sufficient to establish the



- 2 -

intended end-use of goods or technology, the Minister's discretion in this regard would be couched in objective terms.

I also note that proposed paragraph 3(1)(j)(ii) would require that certain information be made available to the Minister "upon request". As has been pointed out with respect to the present version of section 3(1)(j), it is the position of the Joint Committee that in order to be said to "prescribe" the information to be furnished by applicants for permits as required by section 12(a) of the *Export and Import Permits Act*, whether certain information must be furnished in a particular instance may not be made to turn on the exercise of a discretion to require it. To provide that certain information must be furnished if the Minister exercises a discretion to require it cannot be said to "prescribe" the information to be furnished by applicants. Proposed section 3(1)(j) of the Regulations thus continues to give rise to the same objection noted in connection with the present version of this provision, as well as the previous version enacted by SOR/97-204. If it is intended simply to avoid requiring the provision of information in circumstances where it is not necessary, this could be achieved for example by reformulating the opening portion of proposed subparagraph 3(1)(j)(ii) along the following lines:

(ii) In addition to the application form, where necessary to establish that the export of the goods is consistent with the purpose for which the export of the goods is controlled, the applicant shall make available information in respect of the purpose for which the applicant proposes to export the goods, in the form of ...

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 2, 2009

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0005

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2001-34, Regulations amending the Export Permits Regulations  
SOR/2003-216, Regulations amending the Export Permits Regulations  
(Miscellaneous Program)

---

I am writing to update you on the progress made with regard to the  
aforementioned regulations.

The Department has drafted miscellaneous amendment regulations to make the  
suggested amendments to these two sets of regulations. They are currently being  
reviewed by the Department of Justice, which should be returning the relevant  
documents to us shortly.

Yours sincerely,

[signed]  
Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and  
Director General

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



March 26, 2009

Ms. Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Foreign Affairs  
and International Trade  
125 Sussex Drive,  
Tower A, Room A6-139  
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our Files: SOR/2001-34, Regulations Amending the Export Permits  
Regulations  
SOR/2003-216, Regulations Amending the Export Permits  
Regulations (Miscellaneous Program)

Your File: DCD-0015

Thank you for your letter of February 2, 2009, in which you advise that proposed amendments now being examined by the Department of Justice will make amendments suggested in connection with the above-mentioned instruments. Is it therefore the case that these amendments will reflect the comments contained in my letter of July 8, 2008?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

Encl.

/mh



Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

May 12, 2009

Mr. Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0009

RECEIVED/REÇU

JUN 01 2009

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2001- 34, *Regulations Amending the Export Permits Regulations***  
**SOR/2003-216, *Regulations Amending the Export Permits Regulations***  
***Miscellaneous Program)***

I am writing to you further to your letter dated March 26, 2009 concerning the above mentioned regulatory instruments.

The Department of Justice has not yet proposed a final version of the amendments submitted. However, we are confident that the amendments will successfully address the concerns you expressed in your letter of July 8, 2008 and the comments you made.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat





Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

September 10, 2009

DCD-0019

Mr. Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
SEP 15 2009  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2001- 34, *Regulations Amending the Export Permits Regulations***  
**SOR/2003-216, *Regulations Amending the Export Permits Regulations***  
***Miscellaneous Program*)**

I am writing to you further to your letter dated August 5, 2009 concerning the above mentioned regulatory instruments.

After discussions over the summer with the Department of Justice, we have now a draft of the amending regulations which we are now reviewing. We hope to get our comments back to the Department of Justice by the end of this month.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat

Canada



Foreign Affairs and  
International Trade Canada  
Ottawa, Canada  
K1A 0G2

Affaires étrangères et  
Commerce international Canada



January 26, 2010

Mr. Bernhardt, Esq.  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0004

RECEIVED/REÇU

FEB 02 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/2001-34 Regulations Amending the Export Permits Regulations  
SOR/2003-216 Regulations Amending the Export Permits Regulations  
(Miscellaneous Program)**

I am writing further to my letter dated September 10, 2009 regarding SOR/2001-34 and SOR/2003-216, *Regulations Amending the Export Permit Regulations (EPRs)* and yours dated January 11, 2010. I would like to provide you with an update on the progress made on addressing the concerns of the Committee relating to these items.

Departmental officials continue to work in consultation with DFAIT legal counsel and Legislative Services Branch Counsel of the Department of Justice to review our options to increase the specificity with respect to the documentation that may be required of exporters in submitting their application for an export permit. Given that both concerns brought forward by the Committee are to section 3 of the EPRs, and both amendments clarify export permit application requirements, we expect to be able to combine the proposed amendment to paragraph 3(2)(b) (SOR/2001-34) with the proposed amendment to paragraph 3(1)(j) (2003-216) of the EPRs in one regulatory package. Officials expect to be in a position to proceed with these amendments in the spring.

We would like to thank you and the Standing Joint Committee for your patience on this matter. We hope that this update will be helpful to you.

Yours sincerely,

Roxanne Dubé  
Corporate Secretary and Director General  
Corporate Secretariat

Canada



**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 25, 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2001-34, Regulations Amending the Export Permits Regulations  
SOR/2003-216, Regulations Amending the Export Permits Regulations  
(Miscellaneous Program)

---

I am writing to inform you of the progress made by our Department regarding the aforementioned files. Specifically, I am writing in reply to your letter of October 24, 2011.

The Department of Foreign Affairs and International Trade is reviewing the draft regulations from the Department of Justice. The review should be completed in time for us to take the steps necessary to have the amendments pre-published as soon as possible in 2012.

Thank you for your patience in this matter.

Yours sincerely,

[signed]

Robert Fry  
Director General and Corporate Secretary  
Corporate Secretariat

## Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 juin 2008

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation

---

Je désire, par la présente, revenir sur deux points en suspens concernant la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et le *Règlement sur les licences d'exportation*. Merci de votre patience, et de la patience du Comité, à cet égard. Vous trouverez ci-dessous un aperçu des mesures que nous avons prises jusqu'à maintenant et des réponses fournies par le MAECI au sujet de ces points.

DORS/2001-34 *Règlement modifiant le Règlement sur les licences d'exportation*

Dans votre lettre du 8 octobre 2003, vous releviez une erreur dans la traduction française de l'alinéa 3(2)b).

Nous avons amorcé le processus de réglementation afin de modifier la version française de cette disposition et de remplacer les mots « un exemplaire du certificat d'inscription » par « une preuve d'inscription ».

DORS/2003-216 *Règlement correctif visant le Règlement sur les licences d'exportation*

Dans sa lettre du 13 avril 2006, le Comité exprimait des préoccupations au sujet de l'alinéa 3(1)j) du *Règlement sur les licences d'exportation*, plus précisément au sujet du manque de précision quant aux documents requis par le MAECI aux fins de certaines demandes de licences d'exportation.



Nous vous proposons le libellé suivant, qui réglerait les préoccupations du Comité concernant l'alinéa 3(1)*j*) du *Règlement sur les licences d'exportation* (vos commentaires à ce sujet seraient appréciés) :

3.1) Le requérant d'un permis doit présenter au ministre le formulaire de demande que lui a fourni ce dernier, dûment rempli et signé, renfermant les renseignements suivants :

(...)

3.1)*j*)*i*) Outre le formulaire de demande, le requérant doit fournir au ministre tout renseignement concernant les fins pour lesquelles le requérant ou l'exportateur propose l'exportation des marchandises, afin d'établir que l'exportation est compatible avec l'objet du contrôle de l'exportation, notamment :

(A) une garantie d'utilisation finale, comme un certificat international d'importation, un certificat d'utilisation finale ou une déclaration d'utilisation finale, ou un autre document produit par une partie autre que le requérant ou l'exportateur confirmant, à la satisfaction du ministre, l'utilisation finale que le destinataire des marchandises ou des technologies entend faire de celles-ci;

(B) une autorisation de transit et un permis d'importation délivré par le gouvernement du pays ou des pays destinataires ou par lesquels transiteront les marchandises, lorsque l'exige une loi canadienne ou étrangère ou un accord international;

(C) un énoncé décrivant, à la connaissance du requérant ou de l'exportateur, l'utilisation finale que le destinataire des marchandises entend faire de celles-ci ainsi que le lieu de cette utilisation finale, s'il diffère du lieu où se trouve le destinataire.

*ii*) Outre le formulaire de demande, dans les cas où il faut établir que l'exportation est compatible avec l'objet du contrôle de l'exportation, le requérant doit fournir au ministre, sur demande, les renseignements suivants concernant les fins visées par l'exportation des marchandises :

(A) les nom et adresse de la personne de qui le requérant ou l'exportateur a acquis les marchandises;

(B) une copie du contrat de vente entre le requérant et la personne de qui le requérant ou l'exportateur a acheté les marchandises;

- 3 -



(C) une copie du contrat de vente entre le requérant et la personne de qui le requérant ou l'exportateur a vendu les marchandises pour exportation;

(D) une copie de la facture commerciale émise pour l'exportation;

(E) une copie de la lettre de crédit ou d'autres documents financiers qui indiquent les institutions canadiennes et étrangères associées à l'exportation.

Nous croyons que ces modifications contribueront à préciser la liste des documents qui seront toujours nécessaires, ainsi que la liste des documents qui pourraient être nécessaires dans des circonstances particulières.

Veuillez agréer, Monsieur, nos meilleures salutations.

Tobias Nussbaum  
Secrétaire ministériel et directeur général  
Secrétariat ministériel



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 juillet 2008

Monsieur Tobias Nussbaum  
Secrétaire ministériel et directeur général  
Secrétariat ministériel  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Tour A, Pièce A6-139  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
V/Réf.: DCD-0015

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 30 juin 2008 au sujet des règlements susmentionnés.

En ce qui concerne la modification envisagée relativement à l'alinéa 3(1)j) du *Règlement sur les licences d'exportation* dont vous parlez dans votre lettre, je constate que le sous-alinéa 3(1)j)(A) exigerait que des documents soient fournis pour confirmer l'utilisation finale prévue des marchandises ou de la technologie « à la satisfaction du ministre ». En général, les mesures législatives subordonnées doivent être formulées de manière objective, et non subjective, afin que les droits des citoyens ne dépendent pas exagérément de la discrétion administrative et que les décisions prises par les responsables puissent faire l'objet d'un examen judiciaire complet. Par conséquent, il serait préférable de supprimer les mots « à la satisfaction du ministre ». Même si le ministre continuerait de décider si les documents fournis suffisent pour déterminer l'utilisation finale des marchandises ou de la technologie, la discrétion du ministre à cet égard devrait être exprimée en termes objectifs.

Je constate également que le projet de sous-alinéa 3(1)j)(ii) exigerait que certains renseignements soient communiqués au ministre « sur demande ». Comme cela a été signalé relativement au libellé actuel de l'alinéa 3(1)j), le Comité mixte estime qu'il ne convient pas de s'en remettre à la discrétion du ministre lorsqu'il est question de

- 2 -



déterminer les renseignements que les demandeurs de licences doivent fournir conformément à l'alinéa 12a) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*. Il ne saurait être question « d'exiger » que le requérant fournisse certains renseignements si le ministre doit exercer une discrétion. L'alinéa 3(1)j) du Règlement continue donc de susciter la même objection que celle suscitée par la version actuelle de cette disposition, ainsi que la version précédente mise en vigueur par le DORS/97-204. Si l'on veut simplement éviter d'exiger que des renseignements soient fournis quand cela n'est pas nécessaire, on pourrait simplement reformuler le début du sous-alinéa 3(1)j)(ii) comme suit :

(ii) Outre le formulaire de demande, dans les cas où il faut établir que l'exportation est compatible avec l'objet du contrôle de l'exportation, le requérant doit fournir au ministre les renseignements suivants concernant les fins visées par l'exportation des marchandises :

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh





Affaires étrangères Foreign Affairs  
Canada Canada



Le 2 février 2009

Me Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la  
réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

DCD-0005

RECEIVED/REÇU

MAR 20 2009

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Bernhardt,

**Objet : DORS/2001-0034 *Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportations***  
**DORS/2003-216 *Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation***

Je vous écris pour vous informer des progrès accomplis dans les dossiers mentionnés en rubrique.

Le ministère a préparé une ébauche d'un règlement correctif visant à apporter, aux deux règlements mentionnés, les modifications suggérées. Ce projet est présentement revu par le ministère de la Justice qui devrait nous délivrer les documents pertinents dans les meilleurs délais.

Veuillez agréer, Me Bernhardt, l'expression de mes sentiments distingués.

Roxanne Dubé

Secrétaire des services intégrés et  
Directrice générale

Canada



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 mars 2009

Madame Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex  
Tour A, Pièce A6-139  
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
V/Réf.: DCD-0015

---

J'accuse réception de votre lettre du 2 février 2009 dans laquelle vous indiquez que les modifications proposées sont actuellement examinées et que le ministère de la Justice fera des recommandations à cet égard. Êtes-vous en mesure de me dire s'il sera tenu compte, dans ces modifications, des observations que je faisais dans ma lettre du 8 juillet 2008?

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

p.j.

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 mai 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 26 mars 2009 concernant les règlements susmentionnés.

Le ministère de la Justice n'a pas encore proposé une version finale des modifications qui ont été présentées. Cependant, nous sommes confiants que ces modifications régleront les préoccupations que vous exprimiez dans votre lettre du 8 juillet 2008 et tiendront compte de vos observations.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice  
générale  
Secrétariat ministériel



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 septembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation

---

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 5 août 2009 concernant les règlements susmentionnés.

Après avoir discuté de ce dossier durant l'été avec le ministère de la Justice, nous disposons maintenant d'une version provisoire du règlement correctif que nous examinons. Nous espérons faire parvenir nos commentaires au Ministère d'ici la fin du mois.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 janvier 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences  
d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences  
d'exportation

---

Je désire, par la présente, faire suite à ma lettre du 10 septembre 2009 concernant le DORS/2001-34 et le DORS/2003-216, *Règlement modifiant le Règlement sur les licences d'exportation*, et faire suite également à votre lettre du 11 janvier 2010. Je désire vous informer de l'avancement de ce dossier et des modifications visant à régler les préoccupations exprimées par le Comité.

Les responsables du Ministère poursuivent leur travail en consultation avec le conseiller juridique du MAECI et le conseiller juridique des Services législatifs du ministère de la Justice. Ensemble, ils examinent les options que nous avons proposées pour préciser davantage les documents que les exportateurs doivent présenter pour obtenir une licence. Étant donné que les préoccupations exprimées par le Comité concernent l'article 3 de ce règlement et que les deux modifications clarifient les exigences pour l'obtention d'une licence, nous nous attendons à pouvoir combiner la modification proposée à l'alinéa 3(2)b) (DORS/2001-34) à la modification proposée à l'alinéa 3(1)j) (2003-216) du Règlement dans un seul règlement correctif. Les responsables comptent effectuer ces modifications au printemps.

Nous vous remercions votre patience et remercions également le Comité de sa patience dans ce dossier. Nous espérons que ces renseignements vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Roxanne Dubé  
Secrétaire ministérielle et directrice générale  
Secrétariat ministériel



Affaires étrangères et  
Commerce international Canada

Foreign Affairs and  
International Trade Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0G2



Le 25 novembre 2011

DCD-0020

Me Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
DEC 02 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître Bernhardt,

**Objet : DOSR/2001-34, Règlement modifiant le Règlement sur les licences d'exportation  
DORS/2003-216, Règlement correctif visant le Règlement sur les licences d'exportation**

Je vous écris pour vous informer des progrès que notre Ministère a réalisés dans les dossiers mentionnés en rubrique et je répons plus particulièrement à votre lettre du 24 octobre dernier.

Mon ministère procède à la révision de l'ébauche des règlements que lui a fournis le ministère de la Justice. Cette révision devrait être finalisée en temps voulu pour nous permettre de faire les demandes nécessaires à la publication au préalable des modifications dès que possible en 2012.

Je vous remercie de votre patience dans ces dossiers.

Veuillez recevoir, Maître Bernhardt, l'expression de mes salutations distinguées.

Robert Fry  
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et  
Directeur général

Canada

## Appendix K



Transport Transports  
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa ON, K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

**JAN 18 2010**

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 20 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Your file:** *SOR/2002-18, Regulations Amending the Competency of Operators of  
Pleasure Craft Regulations*  
*SOR/2007-124, Regulations Amending the Competency of Operators of  
Pleasure Craft Regulations*

Thank you for your letter of November 24, 2009, regarding the *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*. This is further to my predecessor's letters of August 4, 2009, regarding the outstanding amendments to these Regulations.

While Transport Canada had hoped that the publication of the agreed-upon amendments would have already taken place, it is now anticipated that pre-publication in *Canada Gazette*, Part I will take place by mid-2010.

I should note that while Transport Canada officials were completing the work on the regulatory submission to amend the various provisions of the Regulations referenced in my letters of August 4, 2009, an opportunity was identified to include an additional required amendment. As such, the anticipated timeline for completion of this regulatory proposal had to be adjusted accordingly.

.../2



- 2 -

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Natalie Bossé', located below the closing text.

Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat





Transport  
Canada

Place de Ville, Tower C  
Ottawa, ON K1A 0N5

Transports  
Canada

Place de Ville, tour C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5



Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

AUG 26 2010

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 30 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Your File:**    **SOR/2002-18, *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations***  
                   **SOR/2007-124, *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations***

Thank you for your letter of June 21, 2010, regarding the status of proposed amendments to the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*.

Transport Canada officials are in the process of finalizing the drafting of the proposed amendments to the Regulations, as well as the regulatory submission. Pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I is targeted for the fall 2010.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat



Transport  
Canada

Place de Ville, Tower C  
Ottawa, ON K1A 0N5

Transports  
Canada

Place de Ville, tour C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5



Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

MAY 30 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUN 06 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Your File:**    **SOR/2002-18, *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations***  
                         **SOR/2007-124, *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations***

Thank you for your letter of February 7, 2011, regarding the status of proposed amendments to the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*.

As previously indicated to the Committee, Transport Canada officials are in the process of finalizing the drafting of the proposed amendments to the Regulations, as well as the regulatory submission.

Due to a recent increase in workload and resulting shift in priorities, there has been an unexpected delay in finalizing this regulatory proposal. As such, pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I is now anticipated to take place in fall 2011.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

Canada



Transport  
Canada

Place de Ville, Tower C  
Ottawa, ON K1A 0N5

Transports  
Canada

Place de Ville, tour C  
Ottawa (Ontario) K1A 0N5



Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

DEC 21 2011

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 04 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Your Files:    SOR/2002-18, *Regulations Amending the Competency of Operators of  
Pleasure Craft Regulations***  
**SOR/2007-124, *Regulations Amending the Competency of Operators of  
Pleasure Craft Regulations***

Thank you for your letter of October 11, 2011, regarding the status of proposed amendments to the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*.

As previously indicated to the Committee, the department had hoped that the proposed amendments would have been completed by fall 2011. Unfortunately, due to a large number of priorities, this regulatory proposal has been delayed. As such, the department anticipates pre-publication in the *Canada Gazette*, Part I by mid 2012.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

Canada

## Annexe K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 18 janvier 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations  
de plaisance  
DORS/2007-124, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations  
de plaisance

---

J'accuse réception de votre lettre du 24 novembre 2009 concernant le Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance. Je désire, par la présente, faire suite à la lettre du 4 août 2009 de ma prédécesseure concernant les modifications n'ayant pas encore été apportées à ce règlement.

Même si Transports Canada aurait souhaité que les modifications dont il avait été convenu soient déjà publiées, il semblerait que la publication préalable dans la partie I de la Gazette du Canada se fera d'ici le milieu de l'année 2010.

Je tiens à souligner que, tandis que les responsables de Transports Canada mettaient la dernière main à la proposition réglementaire visant à modifier les diverses dispositions du Règlement dont je parlais dans ma lettre du 4 août 2009, la possibilité d'inclure une autre modification a été entrevue. Il a donc fallu rajuster le délai qui avait été fixé pour l'achèvement de la proposition réglementaire.



2.

J'espère que cette mesure conviendra au comité.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 août 2010

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations  
de plaisance  
DORS/2007-124, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations  
de plaisance

---

J'accuse réception de votre lettre du 21 juin 2010 concernant l'avancement des modifications qu'il est proposé d'apporter au Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance.

Les responsables de Transports Canada terminent actuellement la rédaction de la proposition réglementaire et des modifications visant le Règlement. Ces modifications devraient faire l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la Gazette du Canada à l'automne 2010.

J'espère que cette mesure conviendra au comité.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 30 mai 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de  
plaisance  
DORS/2007-124, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de  
plaisance

---

J'ai bien reçu votre lettre du 7 février 2011 concernant l'état d'avancement du projet de modification du Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance.

Comme il a été indiqué au Comité, les fonctionnaires de Transports Canada sont en train de mettre la dernière main aux modifications proposées au Règlement ainsi qu'au projet de règlement.

À cause d'une augmentation récente de la charge de travail et du remaniement des priorités qui en a résulté, le projet de règlement n'est pas encore tout à fait au point. La prépublication dans la partie I de la Gazette du Canada est donc retardée à l'automne 2011.

Espérant que le Comité trouvera ces dispositions satisfaisantes, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 décembre 2011

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de  
plaisance  
DORS/2007-124, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de  
plaisance

---

J'ai bien reçu votre lettre du 7 février 2011 concernant l'état d'avancement du projet de modification du Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance.

Comme il a été indiqué au Comité, le ministère espérait que les modifications proposées seraient terminées avant l'automne 2011. Malheureusement, le grand nombre de ses priorités a eu pour effet de retarder le projet de règlement. Le ministère prévoit maintenant procéder à la prépublication dans la partie I de la Gazette du Canada d'ici la fin de 2012.

Espérant que le Comité trouvera ces dispositions satisfaisantes, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



## Appendix L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 27, 2011

Mr. Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Tremblay:

Our file: SOR/94-753, Indian Oil and Gas Regulations, 1995

The Joint Committee pursued its consideration of the above-mentioned instrument and relevant correspondence at its meeting of October 20, 2011. At that time it hoped to have the results of consultations conducted by your department with regard to point 16 in my letter of June 12, 2006, and, more specifically, to know whether the words “subject to the *Access to Information Act*”, which are unnecessary from a legal point of view, will be deleted from subsection 48(1) of the Regulations. The Committee had also hoped to know what progress had been made with regard to the promised amendments and to receive confirmation that the Department still expects to drafting to be completed “by the end of 2014”.

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 30, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of October 27, 2011, inquiring as to progress on the amendments to regulations under SOR/94-753, *Indian Oil and Gas Regulations, 1995*.

Departmental officials continue to work closely with First Nations stakeholders on the development of the new oil and gas regulations. Due to the complex nature of the oil and gas regime, and the number of amendments required to complete the comprehensive modernization of the oil and gas regulations, significant work remains to be done. Work is progressing on this initiative and the Department hopes to have the remainder of the regulations reviewed and drafted by the end of 2014.

In response to your question regarding the words “subject to the *Access to Information Act*” in subsection 48(1) of the Regulations, we will remove that phrase from the proposed regulatory amendment package we are currently working on. We have forwarded the Standing Joint Committee’s concerns to our regulatory drafters, who will ensure that they are addressed in the new regulations.

Yours sincerely,

Jean-François Tremblay  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

cc: Sara Filbee  
Assistant Deputy Minister  
Lands and Economic Development

Al Broughton  
General Counsel/Director  
Legal Services

## Annexe L

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 27 octobre 2011

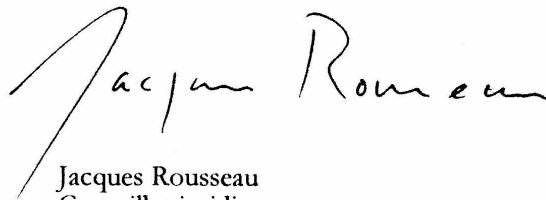
Monsieur Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires autochtones  
et du développement du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: DORS/94-753, Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres  
indiennes

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 20 octobre 2011. À cette occasion, il souhaité avoir le résultat des consultations menées par votre ministère en ce qui concerne le point 16 de ma lettre du 12 juin 2006 et, plus spécifiquement, savoir si les mots « sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information* », inutiles sur le plan juridique, seront supprimés de l'article 48(1) du Règlement. Il a aussi souhaité être informé des progrès accomplis depuis votre lettre du 1<sup>er</sup> avril 2011 en ce qui concerne les modifications promises ainsi qu'avoir une confirmation que le ministère prévoit toujours que la rédaction en sera complétée « d'ici la fin de l'année 2014 ».

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes  
et du Nord Canada Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



NOV 30 2011

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
DEC 02 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

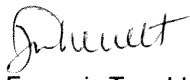
Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 27 octobre 2011, dans laquelle vous désirez connaître les progrès accomplis dans le dossier des modifications au Règlement de 1995 sur le pétrole et le gaz des terres indiennes, DORS/94-753.

Les représentants du ministère travaillent toujours étroitement avec les intervenants des Premières Nations à élaborer la nouvelle réglementation sur le pétrole et le gaz. La nature du régime pétrolier et gazier est complexe et le nombre de modifications qu'il faut apporter pour moderniser complètement la réglementation sur le pétrole et le gaz est important. Les travaux progressent toutefois, et le ministère s'efforce à compléter la rédaction et l'examen juridique avant la fin de l'année 2014.

En ce qui concerne les mots « sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information* » de l'article 48(1) du Règlement, cet élément de phrase sera effectivement extrait dans le cadre de la rédaction des modifications. Les préoccupations du Comité mixte permanent ont été transmises aux rédacteurs législatifs, qui verront à en tenir compte dans le nouveau texte réglementaire.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

  
Jean-François Tremblay  
Sous-ministre adjoint principal  
Politiques et orientation stratégique

c.c. Sara Filbee  
Sous-ministre adjointe  
Terres et développement économique

Al Broughton  
Avocat général/directeur  
Services juridiques du ministère

Canada





2.

doubt. If not, why would the Minister refuse to grant an authorization if all the conditions are met?

Further, I wonder why there is a reference to paragraph 425.21(7)(c) of the standard, which reads:

(7) A person who conducts flight training toward the issuance of an aircraft type rating shall:

(a) in the case of training for a holder of an aeroplane pilot permit or pilot licence:

(i) be the holder of a Commercial Pilot Licence - Aeroplane or an Airline Transport Pilot Licence - Aeroplane; and

(ii) have experience of not less than 50 hours flight time on the class of aeroplane used for the training, of which not less than 10 hours must be on the aeroplane type[.]

Insofar as the Minister's authorization is concerned, paragraph 425.21(7)(c) of the standard simply makes general reference to the Regulations. It goes both ways: the Regulations refer to the standard, and the standard refers to the Regulations. This seems utterly useless to me. What is the purpose of referring to this provision of the standard in the Regulations?

3. Subsection 405.21(4)

This subsection of the Regulations states that a person may "obtain a written authorization from the Minister to conduct the flight training in accordance with paragraph 425.21(7)(d) of the personnel licensing standard if the authorization is in the public interest and is not likely to affect aviation safety."

The comment on point 2 regarding the manner in which the Minister grants an authorization applies here as well. Further, I wonder about the purpose of referring to paragraph 425.21(7)(d) of the standard, which reads:

(7) A person who conducts flight training toward the issuance of an aircraft type rating shall:

(a) in the case of training for a holder of an aeroplane pilot permit or pilot licence:

(i) be the holder of a Commercial Pilot Licence - Aeroplane or an Airline Transport Pilot Licence - Aeroplane; and



3.

(ii) have experience of not less than 50 hours flight time on the class of aeroplane used for the training, of which not less than 10 hours must be on the aeroplane type[.]

Is the purpose of the Regulations to require that the person not only request an authorization from the Minister, but also have, as prescribed in paragraph 425.21(7)(d) of the standard, a flight instructor rating-aeroplane or helicopter? If so, it seems to me that subsection 405.21(4) of the Regulations needs to be clarified.

4. Subsection 405.21(5)

This subsection reads:

(5) A person who conducts ground school instruction toward the issuance of a flight instructor rating may obtain a written authorization from the Minister to conduct the ground school instruction in accordance with the personnel licensing standard.

The corresponding provision of the standard is subsection 425.21(11), which reads:

(11) A person who conducts ground school instruction for a flight instructor rating shall

(a) have a flight instructor rating for the category of aircraft used for the training; or

(b) be authorized, in accordance with section 406.24 of the *Canadian Aviation Regulations*, to conduct the ground school instruction.

*That provision refers us to section 406.24 of the Regulations, which reads:*

**406.24** No flight training unit shall appoint a person as a ground instructor and no person shall act as a ground instructor unless the person holds a flight instructor rating in the appropriate category or meets the personnel licensing standard.

The corresponding provision of the standard is section 426.24, which reads:

**426.24** The requirements in respect of the position of ground instructor are:

A person may be appointed or act as ground instructor for a flight training unit if that person:



4.

(a) demonstrates to the chief flight instructor, or designated assistant chief flight instructor or check instructor, that they have sufficient aviation experience to have technical competence in the subjects they are to teach; and

(b) is briefed by the chief flight instructor, or designated assistant chief flight instructor or check instructor, on his or her duties and responsibilities and the applicable instructional techniques set out in the *Flight Instructor Guide, Part I*.

In the final analysis, what conditions have to be met in order to obtain an authorization from the Minister? If the request for an authorization meets all the conditions which, according to the Department, have to be met, will the Minister still grant the authorization?

5. Paragraph 406.13(b)

Under this paragraph, the flight training unit operator certificate includes the stated general conditions, one of which is that the flight training unit conduct a “safe operation”. Apart from complying with the pertinent legislation and the other conditions for obtaining the certificate, what exactly does the requirement to conduct a safe operation entail?

6. Section 406.14

Under this section, a flight training unit that conducts an integrated course must establish and maintain a “quality assurance program” that meets the personnel licensing standard. Section 426.14 of the standard is a list of things a quality assurance program must include. Is that the only provision of the standard the unit’s program must meet? If so, why is that not stipulated in the Regulations? If not, what more needs to be done to ensure that the program meets the standard?

Also in this section, the verb “to maintain” in the English version is rendered by the verb “conserver” in the French version. In comparison, section 406.25 uses the verbs “to retain” and “conserver” respectively. Elsewhere in SOR/2006-352, the verb “to maintain” is rendered by the verbs “tenir” and “tenir à jour”. I think that in section 406.14, the context is such that the French version incorrectly uses the verb “conserver”. If you agree, could you confirm that the necessary amendment will be made?





5.

7. Section 406.64, French version

In the interest of consistency in the terminology used in the Regulations, the words “ayant terminé avec succès” should, if we are to go by paragraph 401.06(1)(c), be replaced with “ayant réussi”.

8. Paragraphs 406.71(2)(d) and (e), French version

Still in the interest of consistency in the terminology used in the Regulations, the words “effectuer avec succès” should, if we are to go by paragraph 401.06(1)(c), be replaced with the verb “réussir” in the passages preceding subparagraph (i) of both provisions.

9. Subparagraph 406.71(2)(d)(iii), French version

The words “effectuer avec succès” should be deleted because they simply repeat the same words that appear in the passage preceding subparagraph (i).

10. Section 406.75

Subsection 400.01(1) of the Regulations gives the definition of “integrated course”:

“integrated course” means a course of pilot training developed using the principles of instructional systems design, in which all instructional stages are completed as one continuous course and the flight training elements are interrelated and sequenced to provide for the efficient achievement of the learning objectives[.]

Section 406.75 of the Regulations reads:

**406.75** An integrated course shall be conducted under the supervision of the chief flight instructor of a flight training unit that holds a flight training unit operator certificate and all the instructional stages shall be completed in one continuous course of training as arranged by that flight training unit in accordance with the personnel licensing standard.

The words “and all the instructional stages shall be completed in one continuous course” simply repeat in a slightly different form but with no impact on the meaning, what is already stated in the definition. You will doubtless agree that the purpose of a definition is to avoid repetition. It therefore seems to me that those words can be deleted from section 406.75.



6.

I look forward to receiving your comments on these matters.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 18, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Your file: SOR/2006-352, Regulations amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and IV)

---

This is further to your letter of May 19, 2011, in which you share your comments on the amendments to the *Canadian Aviation Regulations*.

Point 1 – subsection 405.21(2)

The Department confirms that the Minister grants an authorization to a person when all the conditions set out in the standard are met. The Department is planning to review the wording of the subsection in order to clarify that intent.

Points 2 and 3 – subsections 425.21(3) and 405.21(14)

The Department assumes you mean subsection 405.21(3) in point 2, not 425.21(3).

Regarding subsection 405.21(3), our comments are similar to our comments on point 1. The Department is going to review the wording of the subsection and clarify the intent.

Regarding your comment on the uselessness of the reference, it should be noted that the reference is simply a reminder of the standard, but the Department is planning to correct the two-way reference. The Department is also planning to clarify subsection 405.21(4).



2.

Point 4 – subsection 405.21(5)

The conditions to be met are those set out in subsection 425.21(11) of the standard or, failing that, section 426.24 of the standard. When those conditions are met, the Minister grants the authorization. The Department is planning to correct the two-way reference.

Point 5 – paragraph 406.13(b)

This paragraph does not add any obligation to what is stated in section 406.13. The Department is planning to repeal this paragraph.

Point 6 – section 406.14

All of the elements that must be included in a quality assurance program are set out in section 426.14 of the standard. The Department is planning to correct the French version of section 406.14; the verb “conserver” will be replaced with “tenir”.

Points 7, 8 and 9 – sections 406.64, 406.71(2)(d) and (e), and 406.71(2)(d)(iii)

The Department is planning to make the proposed corrections to the French version of these provisions.

Point 10 – section 406.75

The Department is planning to correct this section.

I trust this is satisfactory.

Yours truly,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 23, 2011

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8th Floor  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our file: SOR/2006-352, *Regulations amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)*

Thank you for your letter of August 18, 2011. Before I forward it to the Joint Committee, I need to clarify your reply concerning the first paragraph of point 6 in my letter of May 19, 2011. You confirm that section 426.14 of the personnel licensing standard is the only provision the unit's program has to meet. However, you do not say whether the Department is planning to specify that in the Regulations as I suggested. Could you inform me of the Department's intentions in this regard; if the Department is of the opinion that it is not necessary to specify, what is its reasoning?

I await your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 28, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Your file: SOR/2006-352, Regulations amending the Canadian Aviation  
Regulations (Parts I and IV)

This is further to your letter of August 23, 2011, in which you ask me to clarify the Department's intentions subsequent to your comments in point 6 of your letter of May 19, 2011.

The Department confirms that it will be rewording section 406.14 to include in the Regulations the requirements set out in section 426.14 of the personnel licensing standard.

I trust this is satisfactory.

Yours truly,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 19 mai 2011

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Parties I et IV)

---

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note ceci :

1. Article 405.21(2)

Cette disposition prévoit qu'une personne peut dispenser la formation sur autogire « si elle obtient une autorisation écrite du ministre de dispenser l'instruction conformément au paragraphe 421.84(4) des normes de délivrance des licences du personnel ». Lorsqu'aucun instructeur de vol-autogire qualifié n'est disponible et que toutes les conditions spécifiées dans les normes sont respectées, est-ce que le ministre accordera l'autorisation demandée? Dans l'affirmative, il me semble que le libellé de l'article 405.21(2) du Règlement devrait être revu pour que cela soit clair. Dans la négative, pour quelle raison le ministre refuserait-il d'accorder une autorisation si toutes les conditions sont respectées?

2. Article 425.21(3)

Aux termes de cette disposition, une personne peut « obtenir une autorisation écrite du ministre de dispenser l'entraînement en vol conformément à l'alinéa 425.21(7)c) des normes de délivrance des licences du personnel à condition

- 2 -



que l'autorisation soit dans l'intérêt public et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise ».

Ma première remarque concerne, comme au point 1, le pouvoir du ministre d'accorder l'autorisation demandée. Si toutes les conditions spécifiées sont respectées, est-ce que le ministre accordera toujours l'autorisation demandée? Dans l'affirmative, il me semble que le libellé de l'article 405.21(2) devrait être revu afin de ne laisser aucun doute à ce sujet. Dans la négative, pourquoi le ministre refuserait-il une autorisation si toutes les conditions sont respectées?

De plus, je me demande à quoi sert le renvoi à l'article 425.21(7)c) des normes, dont voici le texte :

(7) Toute personne qui dispense de l'entraînement au vol en vue d'une qualification sur type d'aéronef doit :

c) s'il s'agit d'entraînement dispensé à un titulaire de permis de pilote d'autogire:

(i) soit obtenir une autorisation de dispenser de l'entraînement au vol en vertu du *Règlement de l'aviation canadien*;

(ii) soit satisfaire aux exigences de l'alinéa d)[.]

En autant que l'autorisation du ministre est concernée, l'article 425.21(7)c) de la norme fait simplement un renvoi général au Règlement. De façon circulaire, le Règlement renvoie à la norme, qui renvoie au Règlement. Cela me semble tout à fait inutile. Quel est l'intérêt de mentionner cette disposition des normes dans le Règlement?

### 3. Article 405.21(4)

Dans cette disposition-ci, le Règlement prévoit qu'une personne « peut obtenir une autorisation écrite du ministre de dispenser l'entraînement en vol conformément à l'alinéa 425.21(7)d) des normes de délivrance des licences du personnel à condition que l'autorisation soit dans l'intérêt public et que la sécurité aérienne ne risque pas d'être compromise ».

Le commentaire fait au point précédent sur la façon dont le ministre exerce son pouvoir d'accorder une autorisation vaut ici aussi. De même, je m'interroge sur l'intérêt de mentionner l'article 425.21(7)d) des normes, dont voici le texte :

(7) Toute personne qui dispense de l'entraînement au vol en vue d'une qualification sur type d'aéronef doit :



- 3 -



d) s'il s'agit d'entraînement dispensé à un titulaire de permis d'élève-pilote - autogire :

- (i) posséder une qualification d'instructeur de vol de la catégorie autogire, et
- (ii) avoir accompli au moins 50 heures de vol sur autogires, dont au moins 10 heures de vol sur autogires du même type que celui utilisé pour l'entraînement, ou
- (iii) soit posséder une qualification d'instructeur de vol - avion ou hélicoptère et avoir obtenu une autorisation de dispenser de l'entraînement au vol en vertu du *Règlement de l'aviation canadien*[.]

Le but visé par le Règlement est-il d'exiger que la personne, en plus de demander une autorisation au ministre, possède, comme le prévoit l'article 425.21(7)d) des normes, une qualification d'instructeur de vol – avion ou hélicoptère? Si c'est le cas, il me semble que l'article 405.21(4) du Règlement a besoin d'être clarifié à cet égard.

4. Article 405.21(5)

Voici le texte de cette disposition :

(5) Toute personne qui dispense l'instruction théorique au sol en vue d'une qualification d'instructeur de vol peut obtenir une autorisation écrite du ministre de dispenser l'instruction théorique au sol conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

La disposition correspondante des normes est l'article 425.21(11), qui énonce ceci :

**(11)** Toute personne qui dispense l'instruction théorique au sol en vue d'une qualification d'instructeur de vol doit :

- a) soit posséder une qualification d'instructeur de vol pour la catégorie d'avion utilisée pour l'entraînement;
- b) soit être dûment autorisée à dispenser l'instruction théorique au sol conformément à l'article 406.24 du *Règlement de l'aviation canadien*.

*Cette disposition nous renvoie à l'article 406.24 du Règlement, dont voici le libellé :*

**406.24** Il est interdit à l'unité de formation au pilotage de nommer une personne au poste d'instructeur au sol et à toute personne d'agir en qualité d'instructeur au sol à moins que cette personne ne possède une qualification d'instructeur de vol de la catégorie appropriée ou ne satisfasse aux normes de délivrance des licences du personnel.



Quant à la disposition correspondante dans les normes, il s'agit de l'article 426.24, qui prévoit ceci :

**426.24** Les exigences relatives au poste d'instructeur au sol qui ne possède pas une qualification d'instructeur de vol de la catégorie appropriée sont les suivantes :

Une personne peut agir en qualité d'instructeur au sol ou peut être nommée instructeur au sol d'une unité de formation au pilotage si :

a) elle démontre au chef-instructeur de vol, au chef-instructeur de vol adjoint désigné ou à l'instructeur-vérificateur, qu'elle possède suffisamment d'expérience dans le domaine de l'aviation pour avoir acquis la compétence technique à l'égard des sujets qu'elle devra enseigner; et

b) elle est mise au courant, par le chef-instructeur de vol, le chef-instructeur de vol adjoint désigné ou l'instructeur-vérificateur, de ses tâches et responsabilités ainsi que des techniques d'instruction pertinentes énoncées à la partie I du Guide de l'instructeur de vol.

Au bout du compte, quelles sont les conditions à respecter pour obtenir l'autorisation du ministre ? Si la demande d'autorisation satisfait à toutes les conditions qui doivent, selon le ministère, être respectées, est-ce que le ministre accordera toujours son autorisation ?

5. Article 406.13h)

Selon cette disposition, le certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage comporte les conditions générales mentionnées, dont celle-ci : l'unité de formation au pilotage mène son exploitation « de manière sécuritaire ». À part respecter la législation pertinente et les autres conditions du certificat, que comporte exactement cette obligation de mener l'exploitation de manière sécuritaire ?

6. Article 406.14

Aux termes de cette disposition, l'unité de formation au pilotage qui dispense un cours intégré doit établir et conserver un « programme d'assurance de la qualité » qui satisfait aux normes de délivrance des licences du personnel. L'article 426.14 des normes énumère ce que doit comprendre un tel programme. Est-ce la seule disposition des normes que doit satisfaire le programme de l'unité ? Dans l'affirmative, pourquoi ne pas le préciser dans le Règlement ? Dans la négative, que faut-il de plus pour que le programme satisfasse aux normes ?

De plus, dans cette disposition, le verbe « to maintain » utilisé dans la version anglaise est rendu par le verbe « conserver » dans la version française. En



comparaison, dans l'article 406.25, on utilise respectivement les verbes « to retain » et « conserver ». Ailleurs dans le DORS/2006-352, le verbe « to maintain » est rendu par les verbes « tenir » et « tenir à jour ». Je pense que, dans l'article 406.14, le contexte fait que la version française utilise erronément le verbe « conserver ». Si vous en convenez, pourriez-vous confirmer que la modification nécessaire sera effectuée ?

7. Article 406.64, version française

Par souci de cohérence du vocabulaire utilisé dans le Règlement, les mots « ayant terminé avec succès » devraient, si on se fie à l'article 401.06(1)c), être remplacés par « ayant réussi ».

8. Articles 406.71(2)d) et e), version française

Toujours par souci de cohérence du vocabulaire utilisé dans le Règlement, les mots « effectuer avec succès » devraient, si on se fie à l'article 401.06(1)c), être remplacés, dans les passages précédant les sous-alinéas (i) de ces deux dispositions, par le verbe « réussir ».

9. Article 406.71(2)d)(iii), version française

Les mots « effectuer avec succès » devraient être supprimés puisqu'ils ne font que répéter les mêmes mots déjà présents dans le passage précédant le sous-alinéa (i).

10. Article 406.75

On trouve, à l'article 400.01(1) du Règlement, la définition que voici des mots « cours intégré » :

« cours intégré » Cours de formation au pilotage élaboré selon les principes de conception des systèmes de formation, dont les différentes étapes de formation sont effectuées sous la forme d'un cours continu et les éléments d'entraînement en vol sont liés et agencés de façon à permettre d'atteindre de façon efficiente les objectifs d'apprentissage.

Quant à l'article 406.75 du Règlement, il énonce ceci :

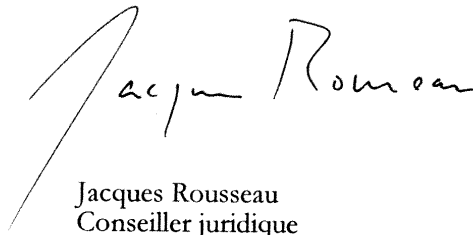
**406.75** Tout cours intégré doit être dispensé sous la supervision du chef-instructeur de vol d'une unité de formation au pilotage qui est titulaire d'un certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage et toutes les étapes de l'instruction doivent être effectuées sous la forme d'un cours de formation continu qui a été organisé par l'unité de formation au pilotage conformément aux normes de délivrance des licences du personnel.

- 6 -



Les mots « et toutes les étapes de l'instruction doivent être effectuées sous la forme d'un cours de formation continu » ne font que reprendre, avec une légère différence de forme, sans effet sur le fond, ce qu'énonce déjà la définition. Vous conviendrez sans doute que le but d'une définition est justement d'éviter les répétitions. Pour cette raison, il me semble que ces mots devraient être supprimés de l'article 406.75.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada Transports Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AOUT 18 2011  
AUG 18 2011

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU  
AUG 22 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2006-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 19 mai 2011 dans laquelle vous me faites part de vos commentaires au sujet des modifications apportées au *Règlement de l'aviation canadien*.

Point 1 - paragraphe 405.21(2)

Le Ministère confirme que le ministre accorde l'autorisation à la personne lorsque toutes les conditions précisées dans les normes sont respectées. Le Ministère entend revoir le libellé du paragraphe afin de clarifier cette intention.

Points 2 et 3 - paragraphes 425.21(3) et 405.21(4)

Au point 2, le Ministère comprend que vous souhaitiez faire référence au paragraphe 405.21(3) plutôt qu'à la norme 425.21(3).

En ce qui concerne le paragraphe 405.21(3), nos commentaires sont similaires à ceux déjà mentionnés au point 1. Le Ministère va revoir le texte de la disposition et en préciser l'intention.

En ce qui concerne votre remarque à l'égard de l'inutilité du renvoi, il y aurait lieu de mentionner que le renvoi vise simplement un rappel aux normes mais que le Ministère entend corriger la circularité du renvoi. Également, le Ministère prévoit clarifier le paragraphe 405.21(4).

...2



- 2 -

Point 4 - paragraphe 405.21(5)

Les conditions à respecter sont celles énoncées au paragraphe 425.21(11) des normes ou, à défaut, à l'article 426.24 des normes. Quand ces conditions sont respectées, le ministre délivre l'autorisation. Le Ministère entend corriger la circularité du renvoi.

Point 5 - alinéa 406.13h)

Cet alinéa n'ajoute aucune obligation à l'ensemble de ce qui est précisé à l'article 406.13. Le Ministère entend abroger cet alinéa.

Point 6 - article 406.14

Tous les éléments que doit comporter un programme d'assurance de la qualité sont énoncés à l'article 426.14 des normes. Le Ministère entend corriger la version française de l'article 406.14 où le verbe « conserver » sera remplacé par « tenir ».

Points 7, 8 et 9 – art. 406.64, al. 406.71(2)d) et e) et sous-al. 406.71(2)d)(iii)

Le Ministère entend effectuer les corrections proposées à la version française de ces dispositions.

Point 10 – article 406.75

Le Ministère entend corriger cette disposition.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes sentiments les plus distingués.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 23 août 2011

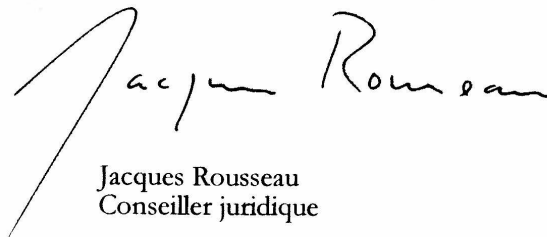
Madame Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Parties I et IV)

Je vous remercie pour votre lettre du 18 courant. Avant de la transmettre au Comité mixte, j'aurais besoin d'une précision à propos de votre réponse concernant le premier paragraphe du point 6 de ma lettre du 19 mai 2011. Vous confirmez que l'article 426.14 des normes de délivrance des licences du personnel est la seule disposition à laquelle doit satisfaire le programme de l'unité. Mais vous ne dites pas si le ministère entend le préciser dans le Règlement comme je l'ai suggéré. Pourriez-vous m'indiquer quelles sont les intentions du ministère à ce sujet, et, si le ministère est d'avis qu'il n'y a pas lieu d'apporter cette précision, pourquoi il ne le juge pas nécessaire?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports  
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT 28 2011

RECEIVED/REÇU

NOV 01 2011

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

**V/Réf. : DORS/2006-352, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation  
canadien (Parties I et IV)**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 23 août 2011 dans laquelle vous me demandez de préciser les intentions du Ministère à la suite de vos commentaires au point 6 de votre lettre du 19 mai 2011.

Le Ministère confirme qu'il remaniera l'article 406.14 afin d'y incorporer les exigences énoncées à l'article 426.14 des normes de délivrance des licences du personnel dans le *Règlement*.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations les plus distinguées.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



## Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2010-261

## CRIBS, CRADLES AND BASSINETS REGULATIONS

Hazardous Products Act

P.C. 2010-1412

---

May 6, 2011

1. The enactment of the *Cribs, Cradles and Bassinets Regulations* solved eight wording problems identified by the Joint Committee during its examination of an amendment to the previous regulations (see SOR/88-560, examined by the Committee on June 7, 1990; February 17, 2000; November 22, 2001; December 5, 2002; May 6, 2004; March 1, 2007; February 14, 2008; and April 2, 2009). It should be noted that three draft regulations were published (in 1994, 2004 and 2009) before SOR/2010-261 was finally adopted.

2. The correspondence regarding SOR/2010-261 deals with new points.

JR/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 6, 2011

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Branch  
Department of Health  
8th Floor, Brooke Claxton Building  
Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2010-261, *Cribs, Cradles and Bassinets Regulations*

I examined the above Regulations and note that they solved the wording problems identified during the examination of SOR/88-560. With regard to SOR/2010-261, I note the following:

1. Section 5

The words “renseignements et documents” are rendered in English by the word “information”. Considering this section in relation to paragraph 22(1)(d) of the Act and section 3 of the Regulations, the words “et documents” must be deleted or their English equivalent added.

2. Sections 22 and 25

The word “fente” in the French version is rendered by the word “splits” in the English version of section 22 and the word “slot” in section 25. If there is no rationale for this discrepancy, could you confirm that the necessary change will be made and tell us exactly what that change will be?

3. Section 43

The enabling provision referred to in the executive order preceding the Regulations states that the Regulations were adopted under section 5 of the Act, which reads:



2.

5. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom the restricted product may be advertised, sold or imported;

(b) prescribing the procedures to be followed by a board of review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry;

(b.1) prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Section 43 of the Regulations, meanwhile, reads:

43. (1) The person responsible must keep documents that show that a crib, cradle or bassinet meets the requirements of these Regulations, for a period of at least three years after the date of its manufacture in Canada or the date of its importation.

(2) The person responsible must provide an inspector with any documents that the inspector requests in writing, within 15 days after receipt of the request.

Nothing in section 5 of the Act specifically authorizes the imposition of duties like those set out in section 43 of the Regulations. According to the Department, how can the adoption of section 43 be justified from a legal standpoint? In my opinion, paragraph 5(c) of the Act cannot be invoked. Traditionally, the courts have tended to view omnibus enabling provisions quite narrowly. For a regulation made under a power to carry out a provision of the act there must be a particular identifiable provision that contemplates the making of the regulation or that the regulation carries into effect. A power to make regulations carrying out the purposes of the act only authorizes ancillary or incidental regulations necessary to carry out the objects of the act. It does not permit the imposition of substantive duties and obligations in its own right, nor does it permit initiating new and different means of carrying out the purposes of the act that are not reflected in the act itself.

However, I note that the *Canada Consumer Product Safety Act* specifically authorizes the Governor in Council to make regulations



3.

(d) respecting the preparation and maintenance of documents, including by specifying the documents to be prepared and maintained, where they may be kept and for how long;

[...]

(z) respecting the time and manner in which information, notices and documents are to be provided or served under this Act[.]

When this Act comes into force on June 20, 2011, it will be the pertinent enabling legislation for the *Cribs, Cradles and Bassinets Regulations*. I believe it would be appropriate to re-enact section 43 at that time along with any other necessary changes made to correct the wording problems referred to in paragraphs 1 and 2 above.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 24, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Your File: SOR/2010-261, *Cribs, Cradles and Bassinets Regulations***

Thank you for your letters dated May 6, 2011, and September 21, 2011, regarding SOR/2010-261, *Cribs, Cradles and Bassinets Regulations*.

The Consumer Product Safety Directorate of the Healthy Environments and Consumer Safety Branch held public consultations on major changes to the requirements set out in the *Cribs, Cradles and Bassinets Regulations*. The scope of the changes will make it necessary to repeal the Regulations put in place in 2010 and enact new ones. The consultations ended on December 15, 2010, and Health Canada examined the comments made by the parties concerned. The drafting instructions for publication in Part I of the *Canada Gazette* have been prepared, and the new draft regulations should be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* in 2012.

The questions concerning sections 5, 22 and 25 will be resolved by the new regulations.

Further, as stated in your letter, the *Canada Consumer Product Safety Act*, the statute under which the new regulations will be made, authorizes the type of requirements provided for in section 43 of the Regulations. For that reason, we do not believe it is necessary to pursue the matter.



2.

Health Canada recognizes the importance of the Committee's work and will gladly keep the members informed of any developments. We thank you for your patience.

Respectfully yours,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Branch

c.c.: Allison MacPherson,  
Consumer Product Safety Directorate, HECSB

## Annexe N



DORS/2010-261

## RÈGLEMENT SUR LES LITS D'ENFANT, BERCEAUX ET MOÏSES

Loi sur les produits dangereux

C. P. 2010-1412

---

Le 6 mai 2011

1. L'adoption du *Règlement sur les lits d'enfant, berceaux et moïses* a eu pour effet de régler les huit problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte dans le cadre de l'examen d'une modification du Règlement précédent (voir le DORS/88-560, examiné par le Comité les 7 juin 1990, 17 février 2000, 22 novembre 2001, 5 décembre 2002, 6 mai 2004, 1<sup>er</sup> mars 2007, 14 février 2008 et 2 avril 2009). À noter que trois projets de règlement ont été publiés, en 1994, 2004 et 2009, avant que le DORS/2010-261 ne soit finalement adopté.

2. La correspondance concernant le DORS/2010-261 a trait à de nouveaux points.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



Le 6 mai 2011

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration de politiques  
de la direction générale  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Parc Tunney  
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2010-261, Règlement sur les lits d'enfant, berceaux et moïses

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note que son adoption a permis de régler les problèmes de rédaction signalés dans le cadre de l'examen du DORS/88-560. Pour ce qui du DORS/2010-261, je note ceci :

1. Article 5

Les mots « renseignements et documents » sont rendus, dans la version anglaise, par le mot « information ». Si on compare cette disposition et les articles 22(1)d) de la Loi et 3 du Règlement, il faut soit supprimer les mots « et documents », soit ajouter leur équivalent dans la version anglaise.

2. Articles 22 et 25

Le mot « fente », utilisé dans la version française, est rendu par le mot « splits » dans la version anglaise de l'article 22 et le mot « slot » dans celle de l'article 25. Si cette différence n'est pas justifiée, pourriez-vous confirmer que la modification nécessaire sera effectuée et précisée en quoi elle consistera?





- 2 -

3. Article 43

La disposition habilitante mentionnée dans la formule d'édition précédant le Règlement indique qu'il a été adopté en vertu de l'article 5 de la Loi, dont je reproduis le texte pour simplifier les choses :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui elle peut l'être;
- b) fixer la procédure des enquêtes à mener par une commission d'examen constituée aux termes de l'article 9;
- b.1) fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

L'article 43 du Règlement, pour sa part, énonce ceci :

43. (1) Le responsable tient, pendant une période minimale de trois ans suivant la date de fabrication au Canada ou d'importation des lits d'enfants, des berceaux et des moïses, des documents démontrant qu'ils sont conformes au présent règlement.

(2) Le responsable fournit les documents à l'inspecteur qui en fait la demande écrite, dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

Aucune disposition de l'article 5 de la Loi n'autorise explicitement l'imposition d'obligation comme celles que l'on trouve à l'article 43 du Règlement. Selon le ministère, comment se justifie, sur le plan juridique, l'adoption de l'article 43 ? À mon avis, on ne peut invoquer l'article 5c) de la Loi. Traditionnellement, les tribunaux tendent à interpréter les habilitations globales de façon assez étroite. Pour que le règlement d'application d'une loi soit jugé valide, il doit y avoir dans la loi une disposition précise qui autorise la prise du règlement ou que le règlement met en application. Le pouvoir de prendre par règlement des mesures d'application d'une loi se limite aux mesures auxiliaires ou accessoires nécessaires à la réalisation des objets de la loi. Il ne permet pas en soi d'imposer des obligations de fond ni d'employer à la réalisation des objets de la loi des moyens qui n'y sont pas prévus.

Par contre, je remarque que la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation* autorise expressément le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour

- 3 -



d) régir la tenue de documents, notamment en précisant les documents à tenir ainsi que leurs période et lieu de conservation;

[...]

i) régir les modalités de fourniture, de communication, de notification et de signification des renseignements, avis ou documents sous le régime de la présente loi et les délais applicables[.]

Lorsque cette Loi entrera en vigueur le 20 juin prochain, elle constituera la législation habilitante pertinente en ce qui concerne le *Règlement sur les lits d'enfant, berceaux et moises*. Il me semble qu'il conviendrait, à ce moment, d'adopter de nouveau l'article 43 en même temps que toute autre modification nécessaire, entre autres pour corriger les problèmes de rédaction signalés aux points 1 et 2.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Health  
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé  
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



NOV 24 2011

Your file                      Votre référence  
11-118109-559  
Our file                        Notre référence

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 29 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maître,

**V/Réf. : DORS/2010-261, Règlement sur les lits d'enfant, berceaux et moïses**

Je vous remercie de vos lettres datées respectivement du 6 mai 2011 et du 21 septembre 2011 à l'égard du DORS/2010-261, *Règlement sur les lits d'enfant, berceaux et moïses*.

La Direction de la sécurité des produits de consommation de la Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs a tenu une consultation publique concernant d'importantes modifications aux exigences du *Règlement sur les lits d'enfant, berceaux et moïses*. L'ampleur des changements nécessitera l'annulation du Règlement mis en place en 2010 et l'adoption d'un nouveau règlement. La période de consultation a pris fin le 15 décembre 2010 et Santé Canada a examiné les commentaires formulés par les parties intéressées. Les instructions de rédaction pour la publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada* ont été préparées et le nouveau projet de règlement devrait faire l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* en 2012.

Les questions concernant les articles 5, 22 et 25 seront résolues par ce nouveau règlement.

De plus, comme il a été mentionné dans votre lettre, la *Loi canadienne sur la sécurité des produits de consommation*, en vertu de laquelle le nouveau règlement sera pris, autorise le type d'exigences prévues à l'article 43 du Règlement. Par conséquent, nous ne croyons pas nécessaire d'aborder plus amplement la question.

.../2

Canada



- 2 -

Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité et sera heureux de continuer à informer ses membres de l'évolution du dossier. Nous tenons à vous remercier de votre patience relativement à cette situation.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'H. Quesnel'.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. : Alison MacPherson, Direction de la sécurité des produits de consommation,  
DGSESC

## Appendix O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-185

REGULATIONS AMENDING THE INSURANCE BUSINESS  
(COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

Cooperative Credit Associations Act

P.C. 2011-933

---

January 23, 2012

This amendment corrects the wording of section 9 of the Regulations in response to comments from the Joint Committee (see SOR/2003-300, considered by the Committee on November 17, 2011).

JR/mn

## Annexe O



DORS/2011-185

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COMMERCE DE  
L'ASSURANCE (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

Loi sur les associations coopératives de crédit

C. P. 2011-933

---

Le 23 janvier 2012

Cette modification corrige la rédaction de l'article 9 du Règlement à la suite des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/2003-300, examiné par le Comité le 17 novembre 2011).

JR/mn

## Appendix P

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-196

REGULATIONS AMENDING CERTAIN OFFICE OF THE  
SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS  
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Bank Act  
Cooperative Credit Associations Act  
Insurance Companies Act  
Pension Benefits Standards Act, 1985  
Trust and Loan Companies Act

P.C. 2011-952

---

November 24, 2011

This instrument makes a total of 13 amendments to the regulations listed below, in response to comments made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations:

<i>Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985</i> (SOR/2001-222, before the Committee on February 3, 2005, February 15, 2007 and December 9, 2010)	1 amendment
<i>Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations</i> (SOR/2001-395, before the Committee on February 3, 2005 and May 17, 2007)	2 amendments
<i>Investment Limits (Insurance Companies) Regulations</i> (SOR/2001-396, before the Committee on February 3, 2005 and May 17, 2007)	3 amendments



- 2 -

<i>Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations</i> (SOR/2001-397, before the Committee on February 3, 2005 and May 17, 2007)	1 amendment
<i>Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations</i> (SOR/2001-401, before the Committee on February 3, 2005, March 25, 2010 and June 10, 2010)	1 amendment
<i>Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations</i> (SOR/2001-405, before the Committee on February 3, 2005, March 25, 2010 and June 10, 2010)	2 amendments
<i>Supervisory Information (Bank Holding Companies) Regulations</i> (SOR/2001-480, before the Committee on February 3, 2005, March 25, 2010 and June 10, 2010)	1 amendment
<i>Supervisory Information (Insurance Holding Companies) Regulations</i> (SOR/2001-484, before the Committee on February 3, 2005, March 25, 2010 and June 10, 2010)	1 amendment
<i>Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985</i> (SOR/2002-78, before the Committee on April 21, 2005 and December 9, 2010)	1 amendment

JR/mn



## Annexe P



DORS/2011-196

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT  
L'APPLICATION RELEVÉ DU BUREAU DU SURINTENDANT DES  
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Loi sur les banques  
Loi sur les associations coopératives de crédit  
Loi sur les sociétés d'assurances  
Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension  
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

P.C. 2011-952

---

Le 24 novembre 2011

Ce Règlement correctif apporte, à la suite des commentaires du Comité mixte, un total de treize modifications aux règlements mentionnés ci-dessous :

<i>Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension (DORS/2001-222, examiné les 3 février 2005, 15 février 2007 et 9 décembre 2010)</i>	1 modification
<i>Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit) (DORS/2001-395, examiné les 3 février 2005 et 17 mai 2007)</i>	2 modifications
<i>Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances) (DORS/2001-396, examiné les 3 février 2005 et 17 mai 2007)</i>	3 modifications
<i>Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances) (DORS/2001-397, examiné les 3 février 2005 et 17 mai 2007)</i>	1 modification



- 2 -

<i>Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires)</i> (DORS/2001-401, examiné le 3 février 2005 ainsi que les 25 mars et 10 juin 2010)	1 modification
<i>Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurances)</i> (DORS/2001-405, examiné le 3 février 2005 ainsi que les 25 mars et 10 juin 2010)	2 modifications
<i>Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de portefeuille bancaires</i> (DORS/2001-480, examiné le 3 février 2005 ainsi que les 25 mars et 10 juin 2010)	1 modification
<i>Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de portefeuille d'assurances</i> (DORS/2001-484, examiné le 3 février 2005 ainsi que les 25 mars et 10 juin 2010)	1 modification
<i>Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> (DORS/2002-78, examiné les 21 avril 2005 et 9 décembre 2010)	1 modification

JR/mn

Appendix Q



**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-232

ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2011-2

Customs Tariff

P.C. 2011-1237

---

December 1, 2011

1. This instrument makes one of the changes promised in the file pertaining to SOR/2006-167 (examined by the Committee at its December 1, 2011, meeting).

EBP/mh

## Annexe Q



DORS/2011-232

## DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2011-2

Tarif des douanes

C.P. 2011-1237

---

Le 1<sup>er</sup> décembre 2011

1. Ce décret apporte l'une des modifications promises dans le cadre du dossier DORS/2006-167 (examiné par le comité à sa réunion du 1<sup>er</sup> décembre 2011).

EBP/mh

## Appendix R

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-301

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER  
SUBSECTION 93(1) OF THE CANADIAN ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT, 1999 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2011-1551

---

January 11, 2012

This instrument makes a total of six amendments to the wording of the following regulations based on comments from the Joint Committee:

SOR/2003-283	<i>Solvent Degreasing Regulations</i> (considered by the Committee on May 31, 2007, February 14, 2008, May 28, 2009, April 15, 2010, and March 30, 2011)	1 amendment
SOR/2008-273	<i>PCB Regulations</i> (considered by the Committee on November 18, 2010, and October 20, 2011)	5 amendments

JR/mn

## Annexe R



DORS/2011-301

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN  
VERTU DU PARAGRAPHE 93(1) DE LA LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C. P. 2011-1551

---

Le 11 janvier 2012

Ce Règlement correctif apporte en tout six modifications à la rédaction des règlements suivants à la suite de remarques du Comité mixte :

DORS/2003-283	<i>Règlement sur les solvants de dégraissage</i> (examiné par le Comité les 31 mai 2007, 14 février 2008, 28 mai 2009, 15 avril 2010 et 30 mars 2011)	1 modification
DORS/2008-273	<i>Règlement sur les BPC</i> (examiné par le Comité les 18 novembre 2010 et 20 octobre 2011)	5 modifications

JR/mn